

Реферат
выпускной квалификационной работ
(бакалавриат / магистратура)

Тема выпускной квалификационной работы: Пословицы с назидательным смыслом в испанском и русском языках

Автор ВКР: Данная Шарманжинова Даяна Андреевна

Научный руководитель ВКР: канд. филолог.наук, доц.кафедры испанистики и межкультурной коммуникации С.В.Свионтковская

Сведения об организации-заказчике: ИРГЯИГТ ФГБОУ ВО «ПГУ»

Актуальность темы исследования: состоит в том, что именно с помощью изучения языка (пословиц, поговорок и т.д.) можно приобщиться к культуре и традициям данного народа, а также развить свои словесные навыки и знания о данном народе.

Цель работы: сопоставительный анализ испанских и русских паремий с назидательным смыслом.

Задачи:

- Изучить научную литературу по исследуемой теме;
- Составить картотеку испанских паремий;
- Классифицировать пословицы по группам;
- Найти соответствующие эквиваленты в русском языке;
- Сделать дословный перевод пословиц и поговорок в случае отсутствия эквивалентов и определить их смысловое значение;
- Провести сравнительный анализ испанских и русских пословиц, отражающих разные ценности;
- Провести лингвистический анализ испанских паремий;

Теоретическая и практическая значимость исследования: Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что ее результаты вносят определенный вклад в исследование проблемы выявления этнокультурных особенностей пословиц испанского и русского языков. Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты могут быть использованы в курсе лекций лексикологии, фразеологии испанского и русского языков, сравнительно-сопоставительному языкознанию, межкультурной коммуникации, при написании

исследовательских работ по проблемам межкультурной паремии на базе других языков.

Результаты исследования: Данная работа посвящена исследованию паремиологических единиц испанского и русского языков. Был проведен сопоставительный анализ испанских и русских пословиц, поделенных на тематические группы, где удалось получить некоторые результаты описания испанского и русского менталитетов. В первой главе была рассмотрена ценность паремий (устойчивых фразеологических единиц): пословиц и поговорок как изречений, которые содержат культурно-историческую информацию о народе, его национальном восприятии на мир. Раскрывается само понятие паремии, где лингвисты пришли к выводу, что паремия всегда имеет дидактическое содержание, способное охарактеризовать народ, его культуру, быт и его национальные интересы, поэтому паремия является проводником к житейской мудрости. В практической части мы провели сопоставительный анализ испанских и русских паремий, разбив их на тематические группы, и получили некоторые результаты описания испанского и русского менталитетов, выраженных в паремиях с назидательным смыслом. Также были выявлены в ходе анализа некоторые стилистические и грамматические особенности, способствующие устойчивости и запоминаемости пословиц, поговорок и тесно взаимодействующими с их значением.

В результате проведенного исследования нами был разработан проект – «Глоссарий паремий испанского и русского языков с назидательным смыслом», состоящий из трех граф- «ParemiaSp», «ParemiaRus», «Comment», где приводятся паремии на испанском языке (90 паремий), их эквиваленты или дословный перевод и комментарии по некоторым из них.

Рекомендации: результаты могут быть использованы в практических и лекционных курсах по лексикологии, сравнительно-сопоставительному языкознанию, межкультурной коммуникации, при написании исследовательских работ по проблемам межкультурной паремии на базе других языков. Дальнейшая перспектива исследования видится в исследовании пословиц и поговорок, в частности, других фразеологических единиц.

